



WIWIN INDIARTI, NUR HASIBIN

Lontar Yusup Banyuwangi: Warna Lokal dan Variasi Teks dalam Manuskrip Pegon di Ujung Timur Jawa

ANUNG TEDJOWIRAWAN

Kakawin Udayana: Kajian Hermeneutika atas Teks Kakawin Minor dalam Tradisi Bali

ENDANG ROCHMIATUN Naskah Gelumpai di Uluhan Palembang: Antara Ajaran Islam dan Ajaran Hindu-Budha | ADE KOSASIH, SUTIONO MAHDI Eksistensi Manusia dalam Naskah *Aulia Syeikh Abdul Qadir Jailani*: Kajian Filologi dan Analisis Resepsi | MUHKAMAD FATORI Konservasi Manuskrip dalam Menjaga Warisan Nusantara di Perpustakaan Pura Pakualaman Yogyakarta | SUDIBYO Letusan Gunung dan Persepsi Sang Pujangga: Kesaksian Teks Bima, Jawa, dan Melayu Abad ke-19 | YULFIRA RIZA, TITIN NURHAYATI MA'MUN Berdamai dengan Perempuan: Komparasi Teks antara Naskah *Al-Muāshirah* dan *Kitab Cermin Terus* | NOR FARHANA BINTI CHE MAT, FILZAH BINTI IBRAHIM, RUSMADI BIN BAHARUDIN Budaya Literasi Masyarakat Melayu melalui Kajian Manuskrip *Ilmu Bedil* | SURYO EDIYONO, TRIYANTI NURUL HIDAYATI, MUHAMMAD RIDWAN Upaya Rekonstruksi Naskah Kuno Lombok Koleksi Museum Negeri Nusa Tenggara Barat | TITIK PUDJIASTUTI Naskah-Naskah Kuno di Kalimantan Tengah dan Kalimantan Selatan: Sebuah Tinjauan Awal | AGUS ISWANTO Menelisik Sosok dan Ajaran Sunan Kalijaga melalui Manuskrip

Manuskripta

Manuskripta

Jurnal Manassa

Volume 8, Nomor 2, 2018

PIMPINAN REDAKSI

Oman Fathurahman

DEWAN PENYUNTING INTERNASIONAL

Achadiati Ikram, Al Azhar, Annabel Teh Gallop, Dick van der Meij, Ding Choo Ming, Edwin Wieringa, Henri Chambert-Loir, Jan van der Putten, Mujizah, Lili Manus, Munawar Holil, Nabilah Lubis, Roger Tol, Siti Chamamah Soeratno, Sudibyo, Titik Pudjiastuti, Tjiptaningrum Fuad Hasan, Yumi Sugahara, Willem van der Molen

REDAKTUR PELAKSANA

Muhammad Nida' Fadlan

Aditia Gunawan

PENYUNTING

Ali Akbar, Asep Saefullah, Agus Iswanto, Dewaki Kramadibrata, M. Adib Misbachul Islam, Priscila Fitriasih Limbong, Yulianetta

ASISTEN PENYUNTING

Abdullah Maulani

DESAIN SAMPUL

Muhammad Nida' Fadlan

ALAMAT REDAKSI

*Sekretariat Masyarakat Pernaskahan Nusantara (MANASSA)
Gedung VIII, Lantai 1, Fakultas Ilmu Pengetahuan Budaya,
Universitas Indonesia, Kampus UI Depok, 16424
Website. <http://journal.perpusnas.go.id/index.php/manuskripta>
Email. jmanuskripta@gmail.com*

MANUSKRIPTA (P-ISSN: 2252-5343; E-ISSN: 2355-7605) adalah jurnal ilmiah yang dikelola oleh Masyarakat Pernaskahan Nusantara (Manassa), asosiasi profesi pertama dan satu-satunya di Indonesia yang memperhatikan pengkajian dan pelestarian naskah Nusantara. Jurnal ini dimaksudkan sebagai media pembahasan ilmiah dan penyebaran hasil penelitian di bidang filologi, kodikologi, dan paleografi. Terbit dua kali dalam setahun.

Daftar Isi

Artikel

- 1 *Wiwini Indarti, Nur Hasibin*
Lontar Yusup Banyuwangi: Warna Lokal dan Variasi Teks
dalam Manuskrip Pegon di Ujung Timur Jawa
- 25 *Anung Tedjowirawan*
Kakawin Udayana: Kajian Hermeneutika atas
Teks Kakawin Minor dalam Tradisi Bali
- 45 *Endang Rochmiatun*
Naskah Gelumpai di Uluu Palembang:
antara Ajaran Islam dan Ajaran Hindu-Buddha
- 69 *Ade Kosasih, Sutiono Mahdi*
Eksistensi Manusia
dalam Naskah *Aulia Syekh Abdul Qadir Jailani:*
Kajian Filologi dan Analisis Resepsi
- 85 *Muhkamad Fatori*
Konservasi Manuskrip dalam Menjaga Warisan Nusantara
di Perpustakaan Pura Pakualaman Yogyakarta
- 97 *Sudibyo*
Letusan Gunung dan Persepsi Sang Pujangga:
Kesaksian Teks Bima, Jawa, dan Melayu Abad ke-19
- 113 *Yulfira Riza, Titin Nurhayati Ma'mun*
Berdamai dengan Perempuan: Komparasi Teks
antara Naskah *Al-Muāshirah* dan *Kitab Cermin Terus*

- 137 *Nor Farhana binti Che Mat, Filzah binti Ibrahim,
Rusmadi bin Baharudin*
Menelusuri Budaya Literasi Masyarakat Melayu
melalui Kajian Manuskrip Ilmu Bedil
- 169 *Suryo Ediyono, Triyanti Nurul Hidayati,
Muhammad Ridwan*
Upaya Rekonstruksi Naskah Kuno Lombok
Koleksi Museum Negeri Nusa Tenggara Barat
- 187 *Titik Pudjiastuti*
Naskah-Naskah Kuno di Kalimantan Tengah dan
Kalimantan Selatan: Sebuah Tinjauan Awal

Review Buku

- 203 *Agus Iswanto*
Menelisik Sosok dan Ajaran Sunan Kalijaga
melalui Manuskrip



Nor Farhana binti Che Mat, Filzah binti Ibrahim,
Rusmadi bin Baharudin

.....

Menelusuri Budaya Literasi Masyarakat Melayu melalui Kajian Manuskrip Ilmu Bedil

Abstract: *Kitab Bedil* (MS31 and MS01) discusses aspects of the use of firearms and making bullets exhibiting vocabulary lists related to science and technology. This shows that literacy culture has become a tradition in Malay society since long ago. This study is to uncover the culture of public literacy in manuscripts rather than aspects of Malay vocabulary in the 16th century. The study data has been taken from the manuscript owned by the Language and Literature Council as the main source, namely Book of Bedil Sciences (MS31 and MS101). The text from which the transliterated manuscript was then carried out an analysis of the content, a number of new vocabularies were made using the Wordsmith system. As a result, investigators have found several lexical and weapons manuals that may be related to the culture of local Malay literacy and wisdom. The studies being carried out are very significant and can contribute greatly to the enrichment of classical Malay vocabulary and Malay historical knowledge.

Keywords: Manuscripts, Firearms, Literature, Malay.

Abstrak: *Kitab Bedil* (MS31 dan MS01) membicarakan aspek penggunaan senjata api dan pembuatan peluru mempamerkan senarai kosa kata berkaitan sains dan teknologi. Ini menunjukkan bahawa budaya literasi telah menjadi tradisi dalam masyarakat Melayu sejak dahulu lagi. Kajian ini adalah untuk mengungkap budaya literasi masyarakat dalam manuskrip daripada aspek kosa kata persenjataan Melayu pada abad ke-16. Data kajian telah diambil daripada manuskrip milik Dewan Bahasa dan Pustaka sebagai sumber utama, iaitu kitab Ilmu Bedil (MS31 dan MS101). Teks asal manuskrip yang ditransliterasikan kemudiannya dilaksanakan analisis kandungan, sejumlah kosa kata baharu disenaraikan dengan menggunakan sistem Wordsmith. Hasilnya, penyelidik telah menemukan beberapa leksikal dan manual persenjataan yang boleh dikaitkan dengan budaya literasi dan kearifan Melayu tempatan. Kajian yang sedang dilaksanakan sangat signifikan dan dapat memberikan sumbangan yang sangat besar dalam pemerayaan kosa kata Melayu klasik dan ilmu persejarahan Melayu.

Kata Kunci: Manuskrip, Ilmu Bedil, Literasi, Melayu.

Budaya dalam Kamus Dewan edisi keempat terbitan Dewan Bahasa dan Pustaka (DBP) bermaksud tamadun, peradaban, kemajuan fikiran, akal budi seperti cara berfikir dan kelakuan dan sebagainya. Budaya meliputi adat istiadat, seni, hukum, moral dan lain-lain kemahiran yang diperoleh oleh seseorang manusia atau sesebuah masyarakat. Budaya juga dipandang sebagai satu warisan tradisi yang perlu dipelihara. Cara hidup masyarakat yang beraturan seperti tingkah laku, nilai dan cita-cita juga dianggap sebagai satu budaya. Literasi pula bermaksud kebolehan menulis dan membaca atau celik huruf. Budaya literasi merujuk peradaban dan ketamadunan dicapai oleh sesuatu masyarakat yang berkebolehan menulis dan membaca. Dalam hal ini, penyelidik membahagikan budaya literasi kepada dua fasa utama iaitu tradisi lisan dan tradisi tulisan. Perkembangan kesusasteraan Melayu bermula dengan tradisi lisan dan diikuti oleh tradisi tulisan.

Tradisi lisan di tengah kemajuan peradaban manusia menunjukkan pesatnya perkembangan ilmu pengetahuan, teknologi dan komunikasi. Umumnya, tradisi lisan membantu memperkaya kebudayaan dan ketamadunan sesuatu masyarakat yang kemudiannya akan dilestarikan sesuai dengan peredaran zaman. Tradisi lisan kebiasaannya menyentuh pelbagai aspek kehidupan masyarakat, contohnya mitos, legenda dan dongeng, kearifan tempatan, peraturan dan hukuman, adat, sistem kepercayaan, ramalan, kemahiran persenjataan dan sebagainya. Tradisi lisan bukan sahaja sebagai penyumbang utama nilai sejarah di Alam Melayu malahan sebagai titik permulaan kepada pelbagai pembongkaran ketamadunan Melayu yang lain. Tradisi lisan dan tulisan berkembang seiring dengan perubahan sosiobudaya dan geografi penduduk yang menetap sesuatu kawasan.

Tradisi Lisan di Alam Melayu

Perkembangan kesusasteraan Melayu bermula dengan tradisi lisan diikuti hasil karya tulisan. Tradisi lisan merupakan satu kebudayaan yang diwariskan melalui aspek kelisanan (oral tradition). Kebanyakan kebudayaan yang masih lagi diwarisi sehingga kini menggunakan kedah lisan sebagai kaedah utama supaya khazanah ini terus bertahan. The United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO) dalam Konvensyen di Paris pada 17 Oktober 2003 turut menyatakan

bahawa tradisi lisan tergolong dalam Intangible Cultural Heritage (ICH) yang harus dilindungi. Hal ini boleh dilihat dalam kesusasteraan Melayu yang kebanyakannya menggunakan tradisi lisan untuk mewariskannya kepada generasi akan datang meliputi persembahan rakyat seperti dikir barat, boria, wayang kulit, mak yong dan sebagainya.

Taylor (1965:43) menyatakan lisan tradisi sebagai satu unsur budaya yang dihasilkan oleh masyarakat zaman bahari seperti adat resam, perilaku masyarakat, cerita rakyat (folklor), nyanyian rakyat (folksong), tarian, permainan, peralatan atau bangunan seperti seni bina masyarakat dahulu dan lain-lain. Namun dalam tradisi lisan, terdapat juga pelbagai kemahiran dan kearifan tempatan lain yang mencerminkan sejarah peradaban masyarakat Melayu. Kearifan tempatan ini banyak menekankan dari sudut keilmuan seperti perkapalan, perubatan, perundangan, pembinaan, pertahanan diri dan persenjataan.

Tradisi lisan ini kemudiannya dirakamkan dalam bentuk aksara atau lebih dikenali sebagai tradisi tulisan. Tradisi lisan dan tradisi tulisan ini membentuk budaya literasi dalam kalangan masyarakat dan kedua-dua budaya ini terjadi secara beriringan membentuk kebudayaan dan kearifan tempatan masyarakat setempat.

Tradisi Tulisan di Alam Melayu

Tradisi literasi bahasa Melayu pada zaman pra-Islam tidak dimasyarakatkan dan hanya tertumpu pada golongan diraja dan bangsawan. Maka dari itu, karya awal banyak membicarakan kepentingan golongan atasan sahaja. Bahasa menjadi alat untuk memperkukuhkan kedudukan mereka, di samping ia menceritakan kehebatan dan kegemilangan golongan bangsawan. Selain mendokumentasikan kebesaran golongan bangsawan, khazanah penulisan Melayu turut mencerminkan kehidupan dan ketamadunan masyarakat Melayu. Karya Melayu tradisional diperoleh sama ada daripada istana ataupun selepas agama Islam berkembang di Tanah Melayu.

Walaupun hasil tulisan pada zaman dahulu tidaklah sebanyak hasil tulisan yang wujud pada zaman sekarang, namun kehadirannya dengan jumlah yang sedikit itu amat penting untuk membuktikan bahawa kreativiti dan inovasi pengarang sepanjang zaman dalam mengungkap tradisi kebijaksanaan dan kearifan bangsa Melayu yang pernah wujud

pada suatu ketika dahulu. Peninggalan sisa kebudayaan dalam bentuk manuskrip merupakan suatu perkara yang paling menarik bagi para pengkaji kebudayaan lama kerana peninggalan berbentuk fizikal seperti struktur bangunan dan seumpamanya belum tentu mampu memberikan gambaran yang berkaitan (Haryati 1975, 11). Tradisi lisan dan tradisi tulisan meliputi pelbagai unsur kebudayaan manusia, sama ada keagamaan, kebahasaan, sains dan teknologi, ekonomi, kesenian, pentadbiran, perundangan dan pendidikan. Oleh sebab budaya sesuatu masyarakat banyak disampaikan menggunakan lisan, maka kebiasaannya kelompok sasaran yang mengetahui sesuatu ilmu khazanah itu adalah kecil. Oleh yang demikian, sesuai dengan peredaran zaman dan kehendak masyarakat sasaran, tradisi lisan ini didokumentasikan secara berperingkat sejajar dengan teknologi yang dicapai oleh masyarakat tersebut.

Dalam tradisi lisan dan tulisan tersingkap pelbagai kearifan tempatan (local wisdom) yang boleh dikaji dan diteliti dengan lebih mendalam. Kearifan tempatan ini secara tidak langsung menunjukkan sejarah peradaban masyarakat lampau. Selain itu, kita juga dapat melihat nilai-nilai inovasi dan kreatif yang dipamerkan oleh pemikir terdahulu dalam mencipta sesuatu peradaban hingga terakam dalam sejarah dunia. Ilmu pengetahuan dalam mencipta sesuatu peradaban bangsa kadang diambil daripada dunia luar dan diadaptasi ke dalam kehidupan mereka sesuai dengan lingkungan budaya setempat.

Dalam makalah ini, penulis cuba memperlihatkan budaya literasi melalui bentuk-bentuk penulisan manuskrip MS31 dan MS101 berkaitan dengan penggunaan senjata api Melayu, gaya penulisan manuskrip ini lebih mencerminkan realiti dan tidak mempunyai maksud tersirat melainkan beberapa mantera yang digunakan untuk melahirkan rasa keyakinan ketika menggunakan senapang dan senjata api. Bentuk penulisan ini menggambarkan budaya literasi masyarakat Melayu yang pernah wujud pada kurun ke-16 membantu penyelidik untuk lebih memahami kebudayaan tradisional pada waktu tersebut

Budaya Literasi dalam Manuskrip Persenjataan

Khazanah penulisan Melayu mencerminkan budaya literasi masyarakat Melayu. Rasa ingin tahu dalam bidang ilmu pengetahuan

melahirkan masyarakat belajar (learning society) dalam kalangan masyarakat Melayu. Buktinya pelbagai manuskrip ilmiah seperti kitab Tib (ilmu perubatan), Undang-undang Laut Melaka (ilmu perundangan) dan Kitab Bedil (ilmu persenjataan) ditulis untuk merakamkan satu peradaban yang pernah ada pada zaman bahari. Penyelidik menggunakan Kitab Bedil (MS31 dan MS01) sebagai sumber kajian ini. Manuskrip ini membicarakan aspek penggunaan senjata api dan pembuatan peluru dengan beberapa kosa kata berkaitan sains dan teknologi. Kajian ini adalah untuk mengungkap budaya literasi masyarakat dalam manuskrip daripada aspek kosa kata persenjataan Melayu pada abad ke-16.

Ilmu Persenjataan amat penting untuk menjaga keselamatan diri dan sistem pertahanan negara dari dahulu hingga ke abad ini. Teknik yang digunakan dalam teknologi persenjataan sekarang teramat canggih seperti peluru berpandu balistik¹ yang boleh diarah dalam sistem pemanduan atau sistem sasaran. Hal ini merupakan hasil evolusi daripada ilmu yang telah digunakan oleh orang Melayu pada kurun ke-16 hingga abad ke-19 atau berkemungkinan lebih awal daripada itu. Sebenarnya, dunia Melayu dahulu telah pun mengambil kira bagaimana hendak membuat, mengguna dan menjaga senjata api dengan menggunakan pengetahuan yang sesuai dengan lingkungan kebudayaan mereka tanpa meninggalkan nilai-nilai kepercayaan yang tersendiri.

Sejarah telah membuktikan bahawa senjata api telah lama dimiliki dan dikuasai oleh orang Melayu semenjak kurun ke-16 lagi.

"When the Portuguese captured Melaka in 1511, they found a large number of cannon and other firearms among which esmeril (small wrought-iron swivel-guns), falconets (cast-bronze swivel-guns larger than the esmeril), and medium sakers (long cannons or culverins between a six and ten pounder). The Portuguese believed that these captured firearms were not local manufacture and were probably made in the foundries of Pegu and Ayuthya, known for their production of small artillery. However, Malay gunfounders were compared favourably with those of Germany, who were then acknowledged leaders in the manufacture of

1 *Balistik* : kajian tentang kesan gerak atau daya lontaran objek yang ditembakkan atau dilepaskan ke udara (spt peluru meriam, peluru berpandu) termasuk momentum dan daya kekuatan. (Kamus Dewan edisi keempat)

firearms, and the Malay gun carriages were described as unrivalled buy any other land, including Portugal.

(The Cambridge History of Southeast Asia: Volume 1, From Early Times to C. 1800)

Manuskrip Ilmu Bedil (MS 31 dan MS 101)

Manuskrip ilmu bedil adalah sejenis manuskrip Melayu yang digolongkan dalam genre “kepuustakaan ilmu tradisional” iaitu karya kesusasteraan tradisi yang berbentuk ilmu pengetahuan secara khusus dan berperanan sebagai pedoman atau sumber amalan dan pengajaran terhadap sesuatu cabang ilmu pengetahuan (Harun et al. 2006, 560).

Manuskrip MS 31 merupakan manuskrip unik yang telah diserahkan kepada DBP dari Kelantan pada tahun 1968 dan kemudiannya dikatalogkan dengan nombor rekod MS 31. Manuskrip tersebut dikenali dengan nama Ilmu Bedil kerana isi kandungannya sarat dengan ilmu pengetahuan tentang tatacara penggunaan senjata api seperti cara mengisi ubat bedil dengan betul dan cara menggunakan peluru emas, perak atau tembaga. Manuskrip ini boleh dikatakan sebagai dokumen bertulis pertama yang mengangkat martabat masyarakat Melayu zaman silam menerusi genre penulisan tradisional. Namun begitu, setakat ini tiada pakar atau pengkaji yang berminat untuk mengkaji manuskrip ini selain Abdul Samad Ahmad (1984), Wan Mohd Dasuki (2008; 2014; 2015; 2107) dan Wan Mohd Dasuki & Siti Radziah (2014).

Maklumat lengkap dan terperinci mengenai ciri-ciri fizikal MS 31 seperti jenis kertas, imej tera air dan lain-lain tidak dapat diketahui kerana penyelidik diberi manuskrip berbentuk salinan negatif filem teks yang telah siap dijilid dengan kulit tebal berwarna merah di Pusat Dokumentasi Melayu, Dewan Bahasa dan Pustaka, Kuala Lumpur (Wan Mohd Dasuki 2015). Namun, pada tahun 2008, manuskrip tersebut telah melalui proses pendigitalan dengan kerjasama Fakulti Sains dan Teknologi Maklumat, Universiti Malaya dan boleh diakses menerusi laman web Pustaka Digital Manuskrip Melayu di <http://mymanuskrip.fsktm.um.edu.my/Greenstone/cgi-bin/library.exe> (Wan Mohd Dasuki 2015). Satu ciri penting yang ada pada MS 31 ialah cop mohor bertulis

‘Raja Muda Kelantan’² dalam tulisan Jawi pada halaman pertama dan kedua teksnya yang menunjukkan bahawa kemungkinan manuskrip tersebut berasal dari Pantai Timur Semenanjung Malaysia dan dimiliki oleh golongan bangsawan atau kerabat diraja Kelantan. Namun begitu tidak dapat dipastikan MS 31 ini wujud pada zaman siapa, atau sekurang-kurangnya untuk siapa MS 31 ditulis atau disalin. Hal ini sama seperti kebanyakan manuskrip yang lain, iaitu ia tidak memiliki tarikh salinan, nama penyalin, dan tempat disalin.

MS 31 mempunyai 47 halaman dan terdapat 21 baris ayat bagi setiap halaman, kecuali halaman terakhir yang mengandungi setengah baris ayat sahaja. Pada setiap baris terdapat lebih kurang 11 – 12 patah perkataan kecuali halaman 47 hanya terdapat 3 – 4 patah perkataan yang tidak pasti akan maksudnya. Tulisan setiap halaman dengan kepanjangan 11 cm, manakala lebar tulisan dari atas ke bawah sekitar 16 cm.

Apabila manuskrip ini dibaca, tulisannya kemas, cantik, gaya dan sistem ejaannya konsisten dan teratur. Tetapi terdapat beberapa perkataan yang dieja berbeza dengan ejaan sekarang seperti ‘bedil’ dieja bendil, ‘pemetik’ dieja ‘memetik’ dan ‘lebih’ menjadi ‘lampu’ dan sebagainya. Perkara ini menunjukkan bahawa MS 31 berkemungkinan teks yang disalin daripada sumber teks asal. Manuskrip ini juga ditulis berdasarkan bahasa lisan dalam dialek Kelantan. Sebagai contoh terdapat perubahan bunyi sengau dalam sebutan perkataan seperti ‘menjangka’ ditulis ‘menjaka’, ‘letak’ menjadi ‘lentak’, ‘nampa’ menjadi ‘napak’. Di samping itu ada juga penulisan berdasarkan pemahaman sendiri hingga menimbulkan kekeliruan dalam memahami maksud sebenar teks seperti perkataan ‘terletak’ menjadi ‘teretak’ (Wan Mohd Dasuki, 2015).

Selain itu, bahasa Arab juga banyak mempengaruhi penggunaan bahasa dalam manuskrip MS 31 seperti perkataan ‘haqq’ dan ‘arifin’. Penggunaan bahasa Inggeris juga dilihat turut digunakan dalam manuskrip ini seperti perkataan ‘check’ yang disebut ‘cek’. Wan Mohd Dasuki (2015) juga ada menyatakan pengaruh bahasa Inggeris dengan penemuan istilah ‘pung’ yang merujuk kepada sistem ukuran dan

2 Anggaran tarikh MS 31: En. Wan Mohd Dasuki bin Wan Hasbullah berpendapat MS 31 lebih awal muncul daripada teks MS 101 berdasarkan cop mohor Raja Muda Kelantan yang terdapat pada muka surat pertama MS31. Mengikut sejarah, Raja Muda Kelantan wujud sekitar Perang Saudara di Kelantan kira-kira tahun 1831M. MS 31 juga lebih banyak menggunakan kosa kata arkaik berbanding MS 101.

timbangan Imperial, iaitu 'pound' (lb), 1 lb lebih kurang bersamaan dengan 453 gram.

Manuskrip MS101 Buku Tib tidak menceritakan bidang perubatan atau pun kaedah penyembuhan penyakit, walaupun tib bermakna perubatan dalam bahasa Arab tetapi sebaliknya menjelaskan tentang cara penggunaan senjata api. Judul sepatutnya yang perlu diberikan kepada manuskrip ini ialah 'surat perkara tembak terakul atau senapang' seperti yang dinyatakan dalam baris kedua muka surat pertama teks. Kertas yang digunakan dalam manuskrip MS101 ialah kertas laid Eropah berwarna putih kekuningan dan dilipat. Terdapat tera air (watermark) berbentuk perisai dan bulat sabit pada halaman enam dan tujuh tetapi tidak jelas kerana bahagian belakang kertasnya ditampal dengan sehelai kertas baharu. Manuskrip MS101 ini dilipat seperti bentuk akordian dan terdapat beberapa halaman pada MS101 jilid B yang telah bercampur-campur muka suratnya selain beberapa halaman mempunyai kesan koyak kerana terlalu usang.

Pada halaman pertama dalam manuskrip ini ada menyebut yang manuskrip ini telah disampaikan oleh seorang yang bernama Ismail pada 28 Jamadil Akhir 1280 Hijriyah (bersamaan 10 Disember 1863) kepada penyalin yang tidak disebutkan namanya. Namun tidak dapat dikenal pasti siapakah individu yang bernama Ismail ini. Pemilik terakhir manuskrip ini merupakan seorang kerabat diraja Kelantan, iaitu Tengku Abdullah bin Tengku Ahmad yang kemudiannya menghadiahkan kepada Dewan Bahasa dan Pustaka pada tahun 1965 (Nik Mohamed, 1992). Tulisan pada kulit belakang di bahagian dalam dicatatkan seperti yang berikut:

Buku2 tep ilmu membuat meriam dsb dan chara2 membetulkannya) (dalam sampul kain) hadiah drip. Tengku Abdullah b. Tengku Ahmad, 3148 Jalan Atas Banggol Kota Baharu Kelantan. (MS 101 Jilid B)

MS101 berkulit keras berwarna coklat dengan corak awan larat berwarna keemasan. Reka bentuk dan ukuran kedua-dua jilid adalah 8.5 x 23.5 cm. MS 101 jilid A mengandungi lebih kurang 790 patah perkataan. Setiap halaman mempunyai enam baris ayat, tetapi tidak konsisten dengan kepanjangan sekitar 22 hingga 22.5 cm dan lebarnya 7cm. Tulisannya kemas dan jelas dengan menggunakan dakwat hitam serta

terdapat rubrikasi dakwat warna merah. Manuskrip jilid A menggunakan kertas laid Eropah berwarna putih kekuningan yang dicantum dan dilipat. Tera air (watermark) berbentuk perisai dan bulan sabit di halaman enam dan tujuh, dan terdapat lakaran gambar senapang dan sasaran berbentuk rombus menggunakan dakwat warna hitam dan emas. Ciri fizikal jilid B hampai sama dengan jilid A. Lipatan akordianya telah koyak dan berpecah kepada lima fragmen. Wan Dasuki Wan Hasbullah (2017) telah mengkategorikan jilid B kepada lima fragmen kerana wujud pelbagai bentuk tulisan yang bercampur-baur. Kategori ini ditentukan berdasarkan pengecaman gaya atau stail tulisan dibuat dengan tujuan untuk menentukan kumpulan teks yang sepadan dengan jenis tulisan yang sama.

Manuskrip MS101 ini telah menempa nama dengan mendapat anugerah Memory of The World Committe for Asia and The Pacific: Regional Committee for Asia-Pacific (MOWCAP) oleh United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO) pada tahun 2016. Penggunaan senjata api yang terkandung dalam MS101 berkait rapat dengan MS31, namun begitu kandungan agak tidak tersusun dan ada beberapa kesan koyak pada manuskrip tersebut hingga menyukarkan penyelidik untuk mentransliterasikannya. MS101 membicarakan aspek konsep dan falsafah tembakan menggunakan elemen tasawuf atau kerohanian. Elemen tasawuf dalam manuskrip tersebut menjelaskan tentang kedudukan tubuh, cara membidik dan melepaskan tembakan, simbolik huruf dan hubungan rabitah dengan guru dengan menyebut kalimah keislaman dan kebergantungan kepada Allah. Contoh panduan yang diberikan dalam MS101 berbentuk mantra dengan elemen kerohanian adalah seperti yang berikut:

Fatina kata Adam

Aftana kata ansana

Muhammad bati kata Allah

Hatiku membelah lubang bendil

Peluru aku membelah hati segala binatang... (MS101)

MS101 juga ada menjelaskan ritual yang perlu diamalkan supaya tembakan senapang tersebut lebih tepat mengenai sasaran dengan menggunakan bacaan mantra dan ayat al-Quran seperti yang berikut:

*Bab ini melihat peluru maka ambil peluru dibubuh
di tapat tangan kita maka kita baca/1/
Astaghfirullahal'azim 3
Allazi la ilaha illa huwa l-hayyu l-qayyum wa atubu ilayh
Allahumma anta l-salam
Wa minka l-salam
Wa ilayka ya 'udu l-salam... (MS101)*

Pernyataan Masalah

Budaya literasi boleh diungkap dalam pelbagai wadah penyampaian. Penyelidik boleh memahami dan meneliti sejarah peradaban sesuatu masyarakat dengan menggunakan manuskrip lama. Manuskrip lama berperanan sebagai dokumen penting merakam nilai-nilai budaya sesuatu bangsa. Manuskrip lama boleh dibahagikan kepada beberapa bidang tertentu seperti perubatan, perdagangan, perundangan, persenjataan dan sebagainya.

Manuskrip persenjataan seperti kitab ilmu bedil (MS31 dan MS101) merupakan sumber maklumat peribumi yang mengungkap tentang teknologi senjata api yang pernah digunakan oleh orang Melayu pada zaman lampau. Manuskrip ilmu bedil dianggap sebagai sumber rujukan autoritatif dalam membicarakan konteks ilmu persenjataan yang jarang sekali dibicarakan. Kewujudan manuskrip ilmu bedil masih lagi kurang disedari oleh masyarakat umum dalam menilai sejarah ketamadunan masyarakat zaman dahulu. Tambahan pula, kajian manuskrip ilmu bedil ini jarang dirujuk apatah lagi dijadikan sebagai bahan kajian penyelidik seperti yang ditegaskan oleh (Wan Mohd Dasuki et al. 2014) dengan mengatakan bahawa keberadaan manuskrip ilmu bedil seperti melukut di tepi gantang kerana dipandang ringan dalam kalangan penyelidik tempatan, padahal manuskrip sebegini sangat tidak ternilai manfaatnya kepada bangsa Melayu dan bukan sekadar terperuk di pusat-pusat dokumentasi.

Kajian ini amatlah bertepatan untuk dikaji dan dikongsi dengan penyelidik yang berminat dalam bidang persenjataan Melayu tradisional. Selain manuskrip ilmu perubatan, ramalan, firasat, penujuman, pertukangan, perkapalan dan lain-lain yang selalu dimasyhurkan kepada

tatapan umum, manuskrip persenjataan juga perlu diketengahkan. Walaupun terdapat pengkaji tempatan yang mengkaji aspek sains dan teknologi dalam manuskrip Melayu lama tetapi kebanyakannya tidak membahaskan aspek ilmu persenjataan Melayu zaman dahulu kala seakan-akan tidak menyedari akan kewujudan ilmu tersebut di alam Melayu.

Kajian yang memfokuskan budaya literasi masyarakat Melayu dengan menggunakan MS 31 dan MS 101 belum pernah lagi dilakukan oleh mana-mana pengkaji, sedangkan kajian sebegini dapat membantu penyelidik sejarah untuk lebih memahami peradaban dan ketamadunan bangsa terdahulu. Kajian mengenai manuskrip ilmu bedil dimulai dengan kajian yang dilaksanakan oleh Abdul Samad Ahmad dengan bukunya yang berjudul *Peluru Petunang* yang diterbitkan oleh DBP pada tahun 1987. Selepas lebih kurang 30 tahun, usaha Abdul Samad Ahmad diteruskan semula oleh Wan Mohd Dasuki (2008; 2012; 2013, 2015 dan 2017) menerusi kertas kerja yang banyak memfokuskan epistemologi ilmu bedil dan etnosejarah (ethnohistory). Apa yang boleh dikatakan dalam konteks ini ialah MS 31 dan MS 101 masih belum diteliti dan diungkapkan sepenuhnya dari dimensi yang berbeza, walhal manuskrip Melayu kuno sememangnya kaya dengan pelbagai aspek kajian yang boleh diteliti oleh para pengkaji, khususnya tentang budaya literasi masyarakat Melayu pada zaman berkenaan. Oleh itu, pengenalan dan pengkajian beberapa kosa kata dan manual persenjataan yang boleh dikaitkan dengan budaya literasi dan kearifan Melayu tempatan yang terkandung dalam MS31 dan MS101 perlu dilaksanakan untuk mengisi kelompangan aspek kajian manuskrip tersebut.

Kajian ini mempunyai dua objektif, yaitu mengenal pasti bentuk budaya literasi menerusi gaya bahasa yang digunakan dalam manuskrip MS31 dan MS101 dan menganalisis penggunaan senjata api yang digunakan dalam MS31 dan MS101 dan menghuraikannya mengikut kearifan tempatan Melayu.

Teknologi senjata api Melayu kuno berhubung pengetahuan teknikal dan penggunaan senjata api menerusi manuskrip Melayu amat jarang sekali dikaji oleh para penyelidik tempatan. Kajian budaya literasi masyarakat Melayu berdasarkan manuskrip berunsurkan teknologi senjata api amat jarang diperkatakan dan diselidik oleh para pengkaji

tempatan. Perolehan manuskrip untuk mengkaji teknologi Melayu silam yang sukar digali merupakan antara punca dan penghalang kepada pelestarian ilmu berkaitan teknologi Melayu (Wan Ramli 1993).

Penulisan awal dimulakan oleh Wan Mohd Dasuki Wan Hasbullah (2014) dengan merujuk MS 101 Kitab Tib, MS 31 Ilmu Bedil, Naskhah 85.48 Petua Menembak Meriam Istinggar, MSS1380 Mantera Menembak, MSS 1922 Bahagian B (Azimat). Kajian ini menggambarkan konteks epistemologi naskhah tersebut untuk memperlihatkan bagaimana pendekar tembak Melayu menggunakan 'perisian' (software) pengetahuan budaya, dalam memberi tindak balas terhadap stimuli teknologi senjata api yang asing. Dalam kajian berkenaan, cara pengendalian senjata api dibahagikan kepada peringkat persediaan dan peringkat penggunaan. Peringkat persediaan merupakan fasa mempersiapkan alatan material (senapang, peluru dan ubat bedil). Peringkat penggunaan pula memperlihatkan pemahaman orang Melayu tentang penggunaan senjata dengan adanya kaedah menggamak (memposisikan), membidik (memandang sasaran) dan menaik picu (jarum) senapang (melepaskan tembakan). Dapatan kajian menunjukkan bahawa pendekar tembak Melayu mempraktikkan corak penggunaan dalam bentuk teknikaliti yang spesifik berdasarkan pemahaman mereka sendiri yang diolah dan diadaptasi menggunakan senjata api yang datang daripada kebudayaan asing dengan pengetahuan budaya mereka. Pengkaji Barat yang berminat dengan teknologi senjata api Melayu turut menukilkan pengetahuan tersebut dalam laporan kajian mereka seperti yang dilakukan oleh Andaya (1999), Harrison (1969), Meilink-Roelofsz (1962) dan Sun (2003). Namun, disebabkan oleh perolehan manuskrip yang terlalu sulit untuk digali menyebabkan segala kajian berkaitan dengan teknologi bedil terhalang untuk dilestarikan.

Penyelidik kemudiannya cuba menghubungkan pengetahuan penggunaan senjata api dengan aspek budaya literasi yang dimulai dengan tradisi lisan dengan merujuk kajian yang telah dilakukan oleh Muhammad Takari (2013). Kajian beliau mengenai pewarisan kebudayaan menerusi tradisi lisan yang dapat dideskripsikan sebagai beraksara dalam kelisanan, di sisi lain pula ada juga kebudayaan tertentu yang dalam sistem pewarisannya lebih mengutamakan budaya tulisan. Kajian ini lebih memfokuskan persembahan rakyat tradisional. Budaya

literasi bermula dengan tradisi lisan yang diamalkan oleh sesuatu bangsa yang kemudiannya berkembang menjadi tradisi tulisan kerana munculnya kesedaran untuk menyimpan khazanah tersebut sebelum lenyap ditelan zaman. Dalam kajian ini, beliau menerangkan tradisi lisan di dunia Melayu dan cara penyebarannya serta klasifikasi tradisi lisan seperti boria, zapin, nobat dan sebagainya. Beliau juga menekankan aspek pewarisan tradisi lisan Melayu sebagai aset utama orang Melayu dalam rangka mengisi kehidupan dan melestarikan kebudayaannya. Pewarisan ini melalui pendidikan sama ada secara formal atau tidak formal.

Setelah menyelidik memahami perkaitan antara dua aspek penting (epistemologi senjata api Melayu dan budaya literasi), penyelidik cuba meneliti aspek pemikiran dan kearifan Melayu dalam senjata api dengan merujuk kajian yang dilakukan oleh Wan Mohd Dasuki Wan Hasbullah & Siti Radziah Mustafa (2014). Kajian ini cuba memberi pendedahan tentang manuskrip dengan memerihalkan beberapa perincian penting dari segi kandungannya dan dihubungkan dengan persoalan etnosejarah teknologi. Dalam hal ini, manuskrip ilmu bedil dilihat sebagai satu sumber yang etnosejarah yang tidak boleh diabaikan dalam usaha mengkaji teknologi dalam konteks epistemologi tradisional orang Melayu. Kajian ini juga membongkar kearifan orang Melayu mengendalikan senjata api dalam lingkungan spatio-temporal (space-time).

Sungguhpun banyak kajian dilakukan berkaitan dengan ilmu senjata api dan peperangan di Tanah Melayu, namun kajian berkaitan budaya literasi masyarakat Melayu menerusi manuskrip MS 31 dan MS 101 belum lagi diketengahkan. Justeru, kajian ini perlu dilaksanakan bagi mengisi kelompangan aspek kajian ilmu bedil dan sebagai pembuktian bahawa masyarakat Melayu zaman bahari juga mempunyai kearifan dan pengetahuan dalam teknologi senjata api dengan melihat budaya literasi mereka dalam manuskrip lama.

Metodologi Kajian

Kajian ini memfokuskan kosa kata dan manual persenjataan yang boleh dikaitkan dengan budaya literasi dan kearifan Melayu tempatan. Kajian yang sedang dilaksanakan sangat signifikan dan dapat memberikan sumbangan yang sangat besar dalam pemerkayaan kosa kata Melayu klasik dan ilmu persejarahan Melayu. Penelitian yang dilakukan meliputi

aspek sukatan ubat bedil dan berat peluru yang digunakan oleh penembak serta manual penggunaan ketika memposisikan senjata api ringan (senapang) yang dinamakan 'terakul' dan 'istinggar' atau 'bedil' untuk mengenai sasaran serta kegunaannya dalam ilmu senjata api dengan merujuk analisis filologi. Bedil istinggar dan terakul merupakan antara jenis senjata api ringan yang digunakan oleh masyarakat Melayu silam sejak kurun ke-16 sehingga kurun ke-19 (Wan Mohd Dasuki 2017).

Kajian ini dilakukan dengan mentransliterasikan manuskrip ilmu bedil yang didokumentasikan oleh Pusat Dokumentasi Melayu, Dewan Bahasa dan Pustaka (DBP) berjudul MS 101 Kitab Tib, MS 31 Ilmu Bedil. Hasil transliterasi tersebut kemudiannya dilaksanakan analisis filologi dan analisis kandungan. Transliterasi penuh juga dianalisis dengan menggunakan perisian Wordsmith untuk mendapatkan senarai kosa kata berkaitan kebudayaan Melayu. Hasilnya sejumlah kosa kata baharu dapat disenaraikan. Maklumat terperinci tentang manuskrip ilmu bedil yang diselenggarakan oleh Pusat Dokumentasi Melayu (PDM), Dewan Bahasa dan Pustaka, Malaysia dengan merujuk katalog manuskrip Melayu dengan kod manuskrip tersebut ialah MS 101 Kitab Tib dan MS 31 Ilmu Bedil.

Manuskrip lama menggunakan cara penyampaian yang agak berbeza berbanding dengan manuskrip lain. Garapan penulis yang menukikan manuskrip ilmu bedil lebih bersifat realiti dan berfakta kerana manuskrip ini menyatakan cara penggunaan dan manual penggunaan senjata api. Penggunaan mantra dan doa-doa tertentu turut dipaparkan dalam manuskrip ini dengan beranggapan bahawa penggunaan mantra dan doa ini dapat membantu penembak atau pendekar Melayu mengenai sasaran yang dikehendaki. Kebiasaannya sebarang petua yang diamalkan oleh masyarakat Melayu dimulai dengan tradisi lisan dan diturunkan kepada generasi seterusnya daripada nenek moyang terdahulu, namun, selepas beberapa seketika, kesedaran untuk menukikan ilmu alami ini menggunakan sumber alam yang wujud di sekeliling mereka mula terpancar sehingga menjadi warisan budaya kini.

Sifat ingin tahu dan ingin meneroka perkara baharu (discovery inquiry) dalam bidang ilmu pengetahuan melahirkan masyarakat berilmu dalam kalangan masyarakat Melayu. Sifat sebegini akan mendorong masyarakat untuk memahami, meneliti, menggunakan, menganalisis kehidupan

seharian mereka sehingga munculnya pelbagai ilmu dan panduan bagi memudahkan lagi urusan seharian. Buktinya pelbagai manuskrip ilmiah seperti kitab Tib, Undang-undang Laut Melaka dan Kitab Bedil ditulis untuk merakamkan satu peradaban yang pernah ada pada zaman bahari. Contoh manuskrip yang memberikan ilmu pengetahuan khusus ialah MS 101 Kitab Tib dan MS 31 Ilmu Bedil. Manuskrip ini merupakan sumber penting dalam usaha untuk mengkaji dan memahami pelbagai ragam kehidupan orang Melayu yang pernah wujud dan berkembang pada masa lalu.

Sejarah penulisan masyarakat Melayu pada mulanya tidak pesat dan terbatas disebabkan monopoli oleh bahasa Sanskrit dan bahasa Jawa Kuno. Budaya ilmu hanya disebarkan menggunakan tradisi lisan yang diturunkan oleh nenek moyang terdahulu, namun, kegiatan penulisan mulai berkembang dengan maju setelah kedatangan ke Alam Melayu. Islam diterima secara meluas dan bahas Arab mula digunakan sebagai sistem tulisan mereka. Kemudian, secara beransur-ansur beberapa huruf Jawi (ca چ ,nga غ , pa ف , ga ك dan nya ð) dicipta untuk disesuaikan dengan budaya Melayu. Melalui tulisan Jawi, ulama tempatan mula menghasilkan pelbagai manuskrip yang terdiri daripada pelbagai bidang bagi merakamkan buah fikiran mereka.

Penulisan di Tanah Melayu banyak dipelopori oleh golongan istana dan orang bangsawan, tetapi ini tidak bermakna orang pinggir istana ketinggalan dalam bidang ilmu. Hal ini kerana, banyak manuskrip berupa hikayat, cerita rakyat, lagu tradisional, panduan kehidupan dan ilmu pertahanan datangnya daripada golongan bukan istana dan alim ulama. Walaupun mutu tulisan tidak sebaik seperti di istana, namun, penulis atau penyalin manuskrip yang terdiri daripada kalangan penduduk di pinggir istana berjaya menghasilkan penulisan yang berkelas tinggi kerana ada membicarakan aspek fizik dan sains serta melahirkan satu variasi baharu dalam budaya literasi masyarakat Melayu. Budaya literasi yang dipaparkan dalam MS 101 Kitab Tib dan MS 31 Ilmu Bedil boleh diteliti dari aspek yang berikut:

Gaya Tulisan Golongan Little Tradition (Kata Pinjaman)

Bahasa yang hidup ialah bahasa yang sentiasa berkembang seiring dengan zaman. Sosiobudaya sesuatu masyarakat yang sering

bertembung melahirkan gaya pemikiran yang pelbagai memerlukan perkataan yang bersesuaian untuk merujuk sesuatu perkembangan dan teknologi yang wujud dalam ruang lingkup kebudayaan. Ahli linguistik turut menyatakan bahawa bahasa sentiasa berkembang dan berubah-ubah dan ia sesuatu yang tidak dapat disekat. Peminjaman kosa kata berlaku kerana perhubungan antara pengguna bahasa yang berbeza menyebabkan bahasa-bahasa itu saling mempengaruhi satu sama lain. Hasil pertembungan, bahasa akan mengalami perubahan, percampuran atau pupus. Di sini peminjaman bermakna imitation (Jerpersen, Otto. 1922:208). Peminjaman leksis atau kosa kata adalah suatu bentuk penerimaan unsur-unsur daripada satu bahasa atau dialek melalui pertembungan dan peniruan. Peminjaman leksis dibahagikan kepada pinjaman terjemah, pinjaman ubah dan pinjaman dialek (Kamus Linguistik, 1997:177).

Peminjaman kata dari satu bahasa kepada bahasa sasaran merupakan satu fenomena biasa, dan peminjaman ini merupakan satu perkara yang tidak dapat dielakkan oleh mana-mana bahasa di dunia ini. Peminjaman bahasa berlaku apabila bangsa yang berbeza dengan bahasa yang berlainan saling bertembung dan masing-masing mengungkapkan kata yang sebelumnya tiada dalam budaya sesuatu bangsa yang lain. Dalam konteks budaya Melayu tradisional, secara keseluruhannya akan mencerminkan kegiatan hidup bermasyarakat. Kegiatan hidup bermasyarakat orang Melayu boleh dilihat dari dua aspek; pertama: budaya tradisional yang wujud di istana atau digelar sebagai 'tradisi istana' atau 'budaya istana' juga disebut 'court tradition', 'court culture' atau 'great tradition', kedua: budaya atau tradisi yang wujud dalam kalangan rakyat atau disebut sebagai 'budaya rakyat' atau 'tradisi rakyat' atau 'folk tradition', 'folk culture' atau 'little tradition'. Gaya tulisan Little Tradition boleh dilihat apabila penulis mana-mana manuskrip menggunakan bahasa kolokial dan gaya tulisannya juga tidak terlalu kemas berbanding dengan gaya tulisan Great Tradition.

Penyelidik mengkategorikan gaya tulisan dalam MS 101 Kitab Tib dan MS 31 Ilmu Bedil kepada gaya tulisan Little Tradition. Hal ini kerana manuskrip ini menggunakan banyak unsur kata serapan Arab berbanding dengan bahasa Inggeris. Walaupun bahasa Arab dan bahasa Inggeris merupakan bahasa yang paling banyak diserap masuk ke dalam bahasa

Melayu melalui akulturasi kebudayaan sehingga membawa pengaruh yang amat besar dalam pembentukan bahasa dan kesusasteraan Melayu, tetapi dengan merujuk manuskrip ini kita dapat memberi kesimpulan bahawa kebergantungan masyarakat Melayu terhadap bahasa Inggeris dalam penulisan manuskrip yang berunsurkan panduan penggunaan senjata api tradisional Melayu tidak terlalu ketara pada kurun ke-19. Aspek kata pinjaman dalam MS 101 Kitab Tib dan MS 31 Ilmu Bedil diteliti dari aspek yang berikut:

1. Kata Serapan Arab

Bahasa Arab mula digunakan secara meluas apabila ia datang ke Kepulauan Melayu seiring dengan kedatangan Islam pada abad ke-13 sebagai bahasa al-Quran dan Hadis. Penyebaran Islam pada ketika itu secara tidak langsung membawa kepada penyerapan budaya Arab dan Islam kedalam budaya Melayu-Hindu. Kedatangan Islam juga merencanakan lagi hasil kesusasteraan dan membantu memperkembangkan bahasa Melayu sebagai bahasa ilmu. Orang Arab yang datang ke Tanah Melayu sebahagian besarnya terdiri daripada alim ulama dan mubaligh agama Islam. Selain menjalankan aktiviti perdagangan di kepulauan Melayu, mereka juga berkahwin dengan orang tempatan agar urusan dakwah agama Islam mudah diterima. Pergaulan orang Arab yang mesra dan lembut antara faktor utama kosa kata Arab mudah terserap ke dalam bahasa Melayu.

Menurut Kamus Dewan Edisi Ketiga terbitan Dewan Bahasa dan Pustaka, sebanyak 1,355 patah perkataan telah dilabelkan sebagai kata daripada bahasa Arab (Ar), dan beberapa penambahbaikan dan penambahbaikan telah dilakukan dalam Kamus Dewan Edisi Keempat. Berbagai-bagai istilah Arab digunakan dalam komunikasi kerana sasteranya yang tinggi dan sesuai dengan lisan penuturnya. Perubahan aksara yang terserap ke dalam bahasa Melayu terbukti dengan wujudnya peranan tulisan Arab Melayu atau disebut juga sebagai tulisan Jawi. Hal ini membuktikan betapa banyaknya pengaruh kata-kata Arab dalam bahasa Melayu hinggakan satu sistem tulisan Jawi diwujudkan bagi memudahkan penulis Melayu berkarya. Prasasti Terengganu merupakan dokumen awal bukti penggunaan tulisan Arab Melayu di Nusantara. Menurut Naquib al-Attas, prasasti batu bertulisan Arab Melayu ini ditulis pada tahun 702 Hijriah bersamaan dengan 1303 Masihi.

Perubahan demi perubahan berlaku dalam cara penulisan tulisan Jawi sehingga terbentuknya satu sistem yang lebih sistematik seperti yang telah wujud pada zaman sekarang. Bermula abad ke-16, sistem tulisan Jawi dengan kosa kata Arab boleh dilihat dengan jelas dalam manuskrip Aqa'id al-Nasafi (manuskrip bahasa Arab dengan terjemahan bahasa Melayu) sehinggalah menjelang abad ke-19 dengan munculnya manuskrip MS 101 Kitab Tib dan MS 31 Ilmu Bedil dengan jumlah patah kata 4,897 (MS 101 Jilid A dan B) dan 10,777 (M S31).

Kata pinjaman daripada bahasa Arab merupakan kumpulan kata yang terbesar yang dibawa dari luar Alam Melayu. Dalam teks MS 101 Kitab Tib dan MS 31 Ilmu Bedil yang panjangnya kira-kira 15, 674 patah perkataan, jumlah kata Arab yang wujud lebih kurang 221 patah perkataan tanpa mengambil kira pengulangan kata yang sama, beberapa patah kata mengalami pengulangan melebihi tiga kali dengan pelbagai imbuhan yang diberikan. Selain itu, terdapat juga 51 ayat al-Qur'an yang disebut dalam manuskrip ini yang berperanan sebagai doa sebelum melepaskan tembakan. Kosa kata yang menggunakan bahasa Arab yang terkandung dalam MS 101 Kitab Tib dan MS 31 Ilmu Bedil boleh dilihat sama ada dalam bentuk kata serapan Arab mahupun ayat al-Qur'an. Kebanyakan kosa kata disesuaikan dengan sebutan Melayu dan sesetengahnya sudah sehati dan terserap sepenuhnya ke dalam bahasa Melayu seolah-olah sama dengan bahasa Melayu. Pinjaman tersebut mencerminkan pelbagai aspek seperti yang berikut:

Bidang	Ejaan Rumi	Ejaan MS31 dan MS101
Keagamaan	Allah	الله
	syariat; sariatnya	سريعتن / شريعت
	iktikad	اعتقاد
	sefaat (syafaat)	سفاعة
	tawajuh	تاوجوه
	iradat	ارادة
Ilmu pengetahuan	arif	عارف
	ilmu	علمو
	makrifatnya; makrifat	معرفة
	tarikatnya	طريقتن

Emosi dan Sikap	was-was; was	وس ۲
	syak	شك
	yakin	يقين
	faham	فهم
	nafi	نفي
Masa atau tempoh	tamat	تمت
	nafas (tempoh senafas)	نفس
	Selasa	ثلاث
	Ahad	احد
	hari	هري
Kata Umum	insan	انسان
	zahir	ظاهر
	berkat	بركة
	fasal	فصل
	anasir	عناصر
Dunia dan Alam	akhirat	اخرة
	alam	عالم
	alam arwah	عالم ارواح
	alam ajsam	عالم احسام

Dalam sejarah perkembangan bahasa Arab, orang Arab telah menguasai perdagangan di pelabuhan persisiran laut dan Semenanjung Tanah Melayu. Hubungan yang terjalin menjadi semakin erat setelah penduduk menerima agama Islam dan ramai cendekiawan Islam dan penulis terkenal mula berkarya dalam karya agung mereka. Dalam karya sebeginilah kosa kata bahasa Arab mula disebarluaskan meliputi berbagai-bagai bidang ilmu pengetahuan. Akhirnya kosa kata yang diserap masuk ke dalam bahasa Melayu itu menjadi bahasa ilmiah.

Penggunaan bahasa Arab dalam MS 101 Kitab Tib dan MS 31 Ilmu Bedil seperti yang dinyatakan sebelum ini menggunakan dua bentuk sama ada dalam bentuk ayat al-Qur'an dan hadis atau kata Arab yang diserap ke dalam bahasa Melayu. Terdapat beberapa ayat al-Qur'an yang diamalkan oleh penembak ketika ingin menembak sasaran. Penggunaan

ayat al-Qur'an dalam penulisan ilmu bedil menunjukkan masyarakat Melayu pada waktu tersebut sudah menerima elemen keislaman dalam segenap kehidupan mereka dan diamalkan dalam semua bidang ilmu. Contoh ayat al-Qur'an yang digunakan adalah seperti yang berikut:

*Tiadalah tetap pelurunya melainkan inilah doa yang dibaca
Wama hum bidhorri nabih min ahadin illa biiznillah
bacalah tiga kali tiap-tiap orang itu berdiri...(MS101)*

*fa lam taqtuluhum wa lakinna Allaha Qatluhum
wa ma ramayta iz ramayta wa lakinna Allah rama...(MS31)*

Gabungan huruf Arab dan huruf-huruf baharu (ca چ ,nga غ, pa ف, ga ك dan nya ح) diperkenalkan bertujuan untuk membolehkan mereka membaca al-Qur'an dan menelaah kitab agama. Kebolehan menggunakan huruf Arab dan huruf baharu dalam semua bentuk bidang seperti keagamaan, ilmu pengetahuan, emosi dan sikap, masa dan tempoh dan sebagainya serta menamakannya sebagai sistem tulisan Jawi menunjukkan ketamadunan yang tinggi sesebuah bangsa kerana mempunyai sistem pentadbiran dan sistem bahasa dan tulisan tersendiri. Elemen kerohanian dan keislaman dalam MS 101 Kitab Tib dan MS 31 Ilmu Bedil merupakan unsur tasawuf yang diterapkan oleh masyarakat Melayu dalam kebergantungan kepada Allah ketika operasi menambak dilakukan. Apabila pendekar Melayu melepaskan tembakan, mereka akan membaca doa dan mantera dan meletakkan Allah sebagai penyebab kepada kematian atau kehidupan sesuatu makhluk. Tembakan yang dilepaskan juga tidak sesuka hati dan hendaklah bertujuan kebaikan.

2. Bahasa Kolokial dan Kedaerahan (Dialek Kelantan)

Dialek atau lebih dikenali dengan loghat atau bahasa daerah merupakan kelainan dalam sesuatu bahasa yang menjadi ciri golongan tertentu dalam kalangan penutur bahasa. Kamus Dewan edisi keempat mentakrifkan dialek sebagai satu bentuk bahasa yang digunakan dalam sesuatu daerah atau oleh sesuatu kelas sosial berbeza daripada bahasa standard. Di Malaysia, dialek dinamakan mengikut negeri di Semenanjung Malaysia, yang merupakan sempadan geopolitik, iaitu sempadan negeri.

Asmah Haji Omar telah membahagikan dialek di Semenanjung

Malaysia kepada lima bahagian iaitu kelompok Barat Daya (Kedah, Perlis, Pulau Pinang dan Perak Utara), kelompok Timur Laut (Kelantan), kelompok Timur (Terengganu), kelompok Selatan (Johor, Melaka, Pahang, Selangor dan Perak Selatan) dan kelompok yang diwakili oleh Negeri Sembilan. Persekitaran dan alam sekeliling mempengaruhi bahasa atau dialek agar berbeza daripada bahasa atau dialek lain. Perbezaan ini boleh diamati menerusi sistem bunyi dan leksikal yang digunakan. Mario Pei mentakrifkan dialek sebagai variasi daripada bahasa tertentu dan diturunkan oleh masyarakat bahasa. Dialek sedikit berbeza daripada bahasa baku, namun, kelainan atau perbezaan ini tidak sebegitu besar untuk dianggap sebagai satu bahasa baharu. Dialek boleh ditafsirkan sebagai satu bahasa yang dituturkan untuk memenuhi keperluan komunikasi dalam kehidupan seharian mereka.

Dialek Kelantan merupakan salah satu daripada beberapa dialek bahasa Melayu yang dituturkan oleh penutur yang dilahirkan dan bermastautin di negeri Kelantan atau di luar negeri tetapi mewarisi dialek Kelantan daripada pewaris yang berasal dari negeri Kelantan. Dialek Kelantan mempunyai sifat yang berbeza dengan beberapa dialek Melayu yang lain sehingga ada yang beranggapan bahawa dialek ini sukar untuk difahami oleh penutur dialek lain (Nik Safiah Karim, 1981). Hal ini kerana terdapat banyak leksikal yang tidak wujud dalam bahasa Melayu standard. Negeri Kelantan terdiri daripada beberapa daerah seperti Kota Bharu, Tumpat, Pasir Mas, Pasir Putih, Bachok dan lain-lain. Di sekeliling Kelantan terdapat kawasan Melayu Thailand (dialek Patani), kawasan Pahang, kawasan dialek Terengganu dan kawasan dialek Perak. Dengan itu, kita dapati bahawa kawasan sempadan ini mempengaruhi dialek Kelantan dengan dialek lain.

Penyelidik meneliti manuskrip MS 101 Kitab Tib dan MS 31 Ilmu Bedil mendapati penyalin atau penulis manuskrip ini menggunakan dialek Kelantan ketika ingin merujuk beberapa kosa kata bahasa Melayu. Gaya tulisan *little tradition* yang ditunjukkan dalam manuskrip ini menggambarkan golongan penduduk pinggir istana yang hebat memperkatakan aspek sains dan teknologi dalam dunia persenjataan. Ini menunjukkan bahawa teknologi persenjataan tidak begitu asing dalam kamus Melayu, dan ilmu ini tidak hanya dipelopori oleh golongan istana semata-mata. Bidang persenjataan di Alam Melayu turut diperakui oleh

sarjana-sarjana Barat seperti Raffles (1965), Sheppard (1980, 1972) dan lain-lain. Senjata bagi masyarakat Melayu dikesan bermula sejak zaman prasejarah lagi dengan penemuan artifak peralatan batu dan kemudiannya berevolusi mengikut peredaran zaman. Ilmu sesuatu bangsa yang diperoleh daripada bahan bertulis seperti MS 101 Kitab Tib dan MS 31 Ilmu Bedil mempamerkan kosmologi, pandangan dan nilai sesuatu bangsa terhadap ilmu persenjataan. Apabila diteliti dari aspek sejarah hak milik manuskrip ini, penyelidik menemukan satu cap mohor Raja Muda Kelantan pada halaman pertama MS31. Mengikut sejarah Raja Muda Kelantan wujud pada zaman berlakunya Perang Saudara sekitar tahun 1838. Perang Saudara ini berlaku kerana pertikaian perebutan takhta setelah Sultan Muhammad I mangkat dan diganti oleh Long Senik Mulut Merah (anak saudara Sultan Muhammad I) dengan menggunakan gelaran Sultan Muhammad II. Rekod menyatakan senjata api moden seperti meriam, lela rentaka dan senapang serta senjata api tradisional seperti lembing dan keris digunakan dalam peperangan ini.

Penulis MS 101 Kitab Tib dan MS 31 Ilmu Bedil ingin menggunakan bahasa Melayu standard dalam karyanya tetapi secara tidak sengaja menulis beberapa perkataan menggunakan dialek Kelantan. Perbezaan ini mencerminkan suatu keistimewaan gaya tulisan golongan *little tradition* yang tiada pada golongan *great tradition*. Penemuan ini membantu penyelidik untuk lebih memahami budaya literasi golongan pinggir istana yang tidak ketinggalan dalam aspek teknologi persenjataan.

Unsur dialek Kelantan boleh dikategorikan kepada beberapa kategori berdasarkan bentuk leksikal (konsonan dan vokal) dan makna. Kategori tersebut adalah seperti yang berikut:

- 1. Perubahan Konsonan atau Penghilangan Konsonan Nasal, iaitu [m, n, ŋ]
- a. Penghilangan [m] berlaku apabila konsonan itu diikuti oleh konsonan [p], iaitu letupan bibir tidak bersuara.

Ejaan Rumi	Ejaan MS31 dan MS101	Bahasa Melayu baku
supah	سوفه MS101(2b)	sumpah

- b. Penghilangan [n] berlaku apabila konsonan itu diikuti oleh konsonan gigi-gusi [t], [s], [z] dan letusan lelangit keras [c].

Ejaan Rumi	Ejaan MS31 dan MS101	Bahasa Melayu baku
jatan	جتن MS101(2b)	jantan
jatunnya	جتتن MS101(2b)	jantungnya
tetangnya; tetang	تتغ ; تتغن MS101(2)(a)	bertentangan
penutuk	فتوتق MS31	penuntut
kuci	كوج MS31	kunci

- c. Penghilangan konsonan [ŋ] apabila diikuti oleh konsonan [k] dan [g], iaitu bunyi letupan langit lembut dan konsonan gigi-gusi [s].

Ejaan Rumi	Ejaan MS31 dan MS101	Bahasa Melayu baku
membukus	ممبوكس MS101(1b)	bungkus
mengakat	مغكة MS101(2b)	mengangkat
bekok	بيكق MS101 (2a)	bengkok

- d. Perubahan huruf konsonan

Ejaan Rumi	Ejaan MS31 dan MS101	Bahasa Melayu baku	Penerangan
keliking	كليڠ MS31	kelinking	konsonan /n/ digugurkan
celukkan	چلقن MS31	celupkan	konsonan /k/ menggantikan /p/
turud	تورد MS31	turut	konsonan /d/ menggantikan /t/
diniakkan	دنيقن MS31	diniatkan	konsonan /k/ menggantikan /t/
ketab	كتاب MS101 (2b)	ketat	konsonan /b/ menggantikan /t/
terbik	تربي MS101 (2a)	terbit	konsonan /k/ menggantikan /t/
isaq	ايسق MS101 (2b)	hisap	konsonan /h/ digugurkan dan konsonan /q/ menggantikan huruf /p/

2. Perbezaan makna jika dibandingkan dengan makna dalam bahasa Melayu baku.

Ejaan Rumi	Ejaan MS31 dan MS101	Makna dalam dialek	Makna Kamus Dewan Edisi Ke-4
belang	بلغ MS31	sambil	jalur-jalur yang lain warnanya daripada warna dasar.
belat	بيلت MS31	belok	sejenis bidai untuk menangkap ikan

3. Kata dialek Kelantan

Ejaan Rumi	Ejaan MS31 dan MS101	Makna
terlenggak	ترلنگق MS31	tengadah
katuk	كاتى MS31	ketuk
bangat	باغت MS31	cepat, segera
jenara	جنارا MS101 (2b)	lena

Kepakaran dan Kemahiran Pendekar Tembak Melayu Mengadaptasi Ilmu Senjata Api

Salah satu keistimewaan kebudayaan zaman lampau masyarakat Melayu adalah dari sudut ilmu pengetahuan dan teknologi sains mereka. Aspek ini amat jarang sekali disentuh dan dikaji dalam mana-mana kajian. Manuskrip ilmu bedil (MS 31 dan MS 101) merupakan salah satu contoh naskhah Melayu yang membicarakan aspek sains dan teknologi pengoperasian senapang dengan panduan yang lengkap bermula dengan cara pembuatan peluru sehinggalah ke saat penembak melepaskan peluru ke sasaran. Perkataan bedil merupakan sebutan umum bagi orang Melayu lampau untuk merujuk kepada senjata api, sama ada dari jenis senapang mahupun artileri (Wan Mohd Dasuki Wan Hasbullah, 2014). Ilmu bedil dapat dijelaskan sebagai ilmu pengetahuan masyarakat Melayu yang berkait serba-serbi tentang cara, teknik, serta kaedah menggunakan senjata api (Harun Mat Piah et al. 2006).

Karya arkaik seperti MS 31 dan MS 101 ini sangat istimewa kerana mempunyai etos dan pemikiran orang Melayu dalam kebudayaannya, dengan mempamerkan ilmu pengetahuan dan teknologi sains persenjataan dalam pernyataan kolokial yang dianggap dapat

memberikan pemahaman yang lebih berwibawa dan relevan dengan kebudayaan setempat. Penduduk yang berasal daripada pinggir istana mampu menghasilkan karya agung seperti ilmu bedil menunjukkan budaya literasi masyarakat yang tinggi kerana dapat mengadaptasi ilmu luar sesuai dengan budaya setempat mereka. R.O Winstedt yang mengamati tingkah laku masyarakat Melayu dan menyimpulkan mereka sebagai golongan yang berilmu dengan sistem tersendiri;

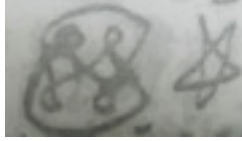
'...even before the Portugese took Malacca in 1511, the Malays were in some respects as civilized people, having their own political system, art, science and literature...'

Wan Mohd Dasuki (2013) menyatakan bahawa kepenggunaan teknologi dibentuk atau terhasil daripada penyesuaian menurut interpretasi tempatan dalam lingkungan spatial-temporal (space-time) masyarakat itu sendiri ke atas alatan material yang diterima. Umumnya, manual penggunaan senjata api seperti yang dirakamkan dalam MS 101 Kitab Tib dan MS 31 Ilmu Bedil ini terdiri daripada cara pembuatan peluru dan cara menembak sasaran berdasarkan beberapa aspek penting seperti jenis sasaran dan situasi tembakan. Tembakan yang ingin dilepaskan juga memerlukan disulami dengan ritual dan bacaan doa tertentu. Peringkat permulaan tembakan adalah proses untuk menyesuaikan hubungan antara fungsi alatan material dengan perlakuan teknik menembak dengan melibatkan pemakaian beberapa ritual penting seperti jampi tertentu yang dikenakan kepada senapang dan ubat bedil. Penggunaan jampi ini membangkitkan kesan psikologi kepada penembak Melayu untuk meningkatkan ketenangan dan keyakinan sewaktu tembakan itu dilepaskan.

Selain itu terdapat juga ritual 'menapakan' senapang hasil fikiran yang terfokus penembak tentang adanya pengaruh kekuatan ghaib senjata api. Antara ucapan mantera yang disertai dengan elemen keislaman adalah seperti yang berikut:

*Hu alif batu Mahfuz
empunya tuju
Muhammad yang menyembelih
sirr Ali yang disembeli
hJibril yang memegang malaikat (MS 31)*

Mantera ini dibaca ketika ubat bedil ingin dimasukkan ke dalam senapang. Penulis atau penyalin manuskrip ini juga menggunakan beberapa gambar rajah ubat bedil untuk menerangkan konsep ubat bedil seperti yang berikut:



Ritual sebegini secara tidak langsung membantu fokus penembak untuk menghasilkan tembakan yang efisien. Wan Mohd Dasuki Wan Hasbullah (2013) turut menerangkan konsep pembuatan peluru dengan menggunakan timah putih yang perlu sepadan dengan kaliber senapang. Ia dicampur bersama bahan-bahan tertentu sebelum dirajah dan dijampi, selain disentuh dengan sejumlah unsur yang lain dengan anggapan bahawa unsur tersebut mempunyai kekuatan ghaib seperti air mani, darah, batu lintar atau minyak jarak yang pokoknya tumbuh dari serkupan tengkorak harimau atau manusia. Menerusi manuskrip ini, dapat diketahui bahawa orang Melayu mempunyai kepakaran membuat dan mengendalikan ubat bedil yang disesuaikan dengan unsur alam yang ada dalam di sekeliling mereka. Mereka juga mengetahui teknik mengadun ubat bedil seperti yang ditunjukkan oleh susunan formula sukatan sendawa (potasium nitrat), arang dan belerang (sulfur). Proses ini bukan sahaja menonjolkan kearifan tentang sukatan dan kimiawi ubat bedil, malah mereka juga memahami bahawa ubat bedil yang disediakan mempengaruhi daya dan jarak tembakan (Wan Mohd Dasuki Wan Hasbullah, 2013).

Berat ubat bedil perlu diselaraskan dengan jarak tembakan kerana ia mempengaruhi keberkesanan tembakan. Contoh yang terdapat dalam MS 31 adalah seperti yang berikut:

"...dan jika menembak itu tiga puluh, atau empat puluh, atau lima puluh, atau enam puluh maka dibubuh ubatnya dua amas tengah tiga hun...""Fasal pada menyatakan jikalau hendak menjaka (menjangka) istinggar itu memawa (membawa) jauhnya itu enam depa, maka bubuh ubat berat sa amas sa pung..."

Perkataan amas/emas dieja dengan امس juga dipendekkan kepada mas yang digunakan sebagai satu unit sukatan berat barang berharga termasuklah logam mas. Berat satu unit emas/mas adalah sama dengan 24 kundi. Kundi atau kenderi merupakan sejenis biji saga, *Adenanthera pavonina*, berwarna korek yang dipiawaikan untuk menimbang emas dan beratnya 1/24 mas (Shaharir bin Mohamad Zain, 2013). Pung/pong (فوغ) merupakan perkataan Inggeris yang merujuk kepada unit timbangan dalam sistem Imperial iaitu pound (lb). Pound berasal dari Latin, *pendre* yang bermaksud 'timbang'. Harun Mat Piah (2006) dalam karyanya buku *Kitab Ilmu Tib* juga ada menyatakan penggunaan perkataan sepong (sepaun) dan tiga pong (tiga paun) sebagai unit sukatan dan timbangan dalam ilmu perubatan Melayu. Hal ini menunjukkan nilai kearifan orang Melayu yang tinggi sehingga dapat menerima dan memahami bentuk pengaruh asing dan distrukturkan kembali dengan menggunakan parameter sendiri supaya bersesuaian dengan dunia mereka. Kemampuan dan kemahiran ini yang kemudiannya dicatat dalam manuskrip MS 101 *Kitab Tib* dan MS 31 *Ilmu Bedil* mempamerkan budaya literasi yang tinggi masyarakat Melayu.

Penutup

Manuskrip ilmu bedil merupakan dokumen bertulis terpenting yang menjadi khazanah warisan terpenting negara dalam membicarakan aspek teknologi senjata api orang Melayu pada zaman lampau. Keupayaan masyarakat Melayu dalam menkonseptualisasi teknologi senjata api Barat sesuai dengan budaya dan kepercayaan mereka amat menarik untuk dikaji oleh para pengkaji tempatan kerana sarat dengan falsafah tradisional Melayu. Manuskrip ini secara khusus digunakan untuk memahami keupayaan dan kearifan orang Melayu menggunakan senjata api berdasarkan makna budaya yang ditunjangi oleh sistem kepercayaan dan pandangan dunia dalam latar sejarah kebudayaan mereka. Kajian berupa budaya literasi masyarakat Melayu dalam manuskrip MS 101 *Kitab Tib* dan MS 31 *Ilmu Bedil* bukan sahaja memperlihatkan tradisi lisan dan tradisi tulisan yang berkembang dalam lingkungan budaya mereka malahan dapat membongkar suatu peradaban dan ketamadunan Melayu dalam ilmu pengetahuan berupa pertahanan diri dan persenjataan.

Selain itu, penyelidik juga dapat menyimpulkan bahawa budaya

literasi masyarakat Melayu pada kurun ke-19 banyak terpengaruh dengan elemen bahasa Arab dan bahasa Inggeris. Gaya tulisan golongan Little Tradition juga makin terserlah dengan unsur sains dan teknologi penggunaan senapang dan artileri. Dalam melihat aspek teknologi dan hubungannya dengan kebudayaan, manuskrip ilmu bedil lebih bermaksud untuk memahami perlakuan manusia sebagai pencipta, pengadaptasi dan juga pengguna teknologi dalam lingkungan kebudayaannya. Kajian ini juga dapat menyumbang kepada kepustakaan ilmu Melayu tradisional (corpus of Malay traditional knowledge) dan memperkaya khazanah etnosains Melayu tradisional yang selama ini terabai.

Kajian lanjut yang lebih mendasari ilmu bahasa dan sastera perlu dilaksanakan terhadap manuskrip ilmu bedil sebagai bukti wujudnya teknologi senjata api lengkap bermula daripada pembuatan senapang, ubat bedil serta rukun menembak sasaran. Selain itu, kajian berbentuk teknikal dan operasi seperti pembuktian empirikal melalui kajian makmal, konsep konsentrasi dan prinsip serta kaedah memposisikan senapang ketika ingin menembak sasaran juga boleh dilestarikan. Kajian bahasa dan sastera boleh dilakukan dengan cara menganalisis kandungan teks manuskrip ilmu bedil. Hal ini boleh dilihat sekiranya manuskrip ilmu bedil tidak dipulihara dan dipelihara menerusi kajian ilmiah yang sewajarnya, sumber sejarah terpenting ini akan terus hilang dalam rekod sejarah peradaban Melayu. Walhal, manuskrip tersebut amat penting dalam merakam khazanah silam dengan melaksanakan penyelidikan oleh generasi kini (Siti Baroroh et al. 1994). Kajian sebegini dapat mengiktiraf manuskrip ilmu bedil sebagai salah satu artifak bersejarah dan menjadi warisan sinematik yang berharga untuk tatapan umum.

Bibliografi

- Abbas Shariff, 1986. "Pengaruh Bahasa Inggeris ke dalam Bahasa Melayu". *Makalah* dalam Seminar Sejarah dan Budaya Kelantan-Patani (Sekata). 3(1): 29-34.
- Abdul Hamid Mahmood. 1990. "Dialek Terengganu: Satu Tinjauan Ringkas" dalam *Jurnal Dewan Bahasa*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Amran Kasimin 1987. *Perbendaharaan kata Arab dalam bahasa*

- Melayu*. Bangi: Penerbit Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Arif Budi Wurianto, 2017. "Literasi Sastra dalam Masyarakat Belajar (Learning Society)". *Makalah* dalam Seminar Nasional Bahasa dan Sastra (SENASBASA). Universitas Muhammadiyah Malang. Halaman 24-29. Edisi 1 tahun 2017.
- Asmah Haji Omar. 1991. *Aspek Bahasa dan Kajiannya: Kumpulan Siri Ceramah Peristilahan*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Bascom, William R., "The Forms of Folklore: Prose Narrative" dalam *The Journal of American Folklore*. Volume 78, no. 307, Januari-Mac 1965.
- D.D Chelliah. 1947. *A hystory of Educational Policy of Straits Settelements With Recommendation for A New System on Vernaculars*. Kuala Lumpur.
- Endraswara, Suwardi. 2006. *Metodologi Penelitian Kebudayaan*. Yogyakarta: Gadjah Mada University Press.
- Haron Daud. *Tradisi Lisan dan Pelancongan di Malaysia: Satu Saranan*. Fakulti Teknologi Kreatif dan Warisan: Universiti Malaysia Kelantan.
- Haryati Soebadio. 1975. "Penelitian Naskah Lama Indonesia" dalam *Buletin Yaperna* 7(2): 11-18.
- Harun Mat Piah et. al. 2006. *Kesusasteraan Melayu Tradisional*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- http://hjbaharam.blogspot.com/2012/10/thursday-february-26-2009-posted-by_5.html<http://studentsrepo.um.edu.my/3197/3/BAB1.pdf> . m/s 1<http://munafifah.blogspot.com/2013/05/aspek-fonologi-dialek-kelantan.html>.
- Ismail Hamid. 1985. *Peradaban Melayu dan Islam*. Petaling Jaya: Penerbit Fajar Bakti Sdn. Bhd. Kamus Dewan edisi keempat, 2010. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Makmur Haji Harun & Muhammad Bukhari Lubis. 2015. *Analisis Penggunaan Serapan bahasa Arab dalam bahasa Indonesia dan Melayu Sebagai Bahasa Komunikasi: Satu Kajian Awal*. Universiti Pendidikan Sultan Idris (UPSI), Perak: Fakulti Bahasa dan Komunikasi.
- Mubin, Sheppard. 1973. *Taman Indera: Malay Decorative Arts and Pastimes*. Kuala Lumpur: Oxford University Press.
- _____. 1980. *Mekarnya Seni Pertukangan Malaysia*. Kuala

- Lumpur: Eastern Universities Press.
- Muhammad Takari. 2013. *Tradisi Lisan di Alam Melayu Arah dan Pewarisannya*. Universiti Sumatera Utara: Fakultas Ilmu Budaya Pascasarjana linguistik Medan.
- Nicholas Tarling (ed.). *The Cambridge History of Southeast Asia: Volume 1, From Early Times to C.1800*. Cambridge University Press. (Hlm. 384-385).
- Nik Mohamed Nik Salleh. 1992. "Manuskrip Melayu dari Kelantan: Satu Tinjauan Awal" dalam *Jurnal Filologi Melayu*. 1:50-95.
- Nik Safiah Karim. 1981. *Beberapa Persoalan Sosiolinguistik Bahasa Melayu*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Otto Jespersen. 1922. *Language: Its Nature, Development and Origin*. United States of America: the Library of Alexandria.studentsrepo.um.edu.my/7033/2/BAB_1_pdf.pdf
- Taylor, A., 1965. "Folklore and the Student of Literature" dalam Alan Dundes (ed.). *The Study of Folklore*. Englewwod Cliffs, New Jersey: Prentice Hall.
- Wan Mohd Dasuki Wan Hasbullah & Siti Radziah Mustafa. 2014. "Manuskrip Ilmu Bedil Sebagai Sumber Etnosejarah Teknologi Senjata Api Melayu" dalam *KEMANUSIAAN: The Asian Journal of Humanities*, 21(1): 53-71. Kuala Lumpur: Penerbit Universiti Sains Malaysia.
- Wan Mohd Dasuki Wan Hasbullah. 2017. *MS101 Kitab Tib dan Memory of the World: Warisan Ilmu Bedil Melayu di Dewan Bahasa dan Pustaka*. tt.tp.
- _____. 2015. *Warisan Dokumentasi Ilmu Bedil Melayu: MS 31 Ilmu Bedil dan MS101 Kitab Tib di Dewan Bahasa dan Pustaka*. tt.tp.
- _____. 2014. "Naskhah Ilmu Bedil dan Renungan pada Epistemologi Melayu Berhubung Penggunaan Senjata Api" dalam *Persidangan Antarabangsa Manuskrip Melayu 2014* di Hotel Seri Pacific, Kuala Lumpur.
- _____. 2013. "Pengetahuan dan teknologi Melayu Berhubung Penggunaan Senjata Api: Analisis Naskhah Ilmu Bedil". *Disertasi Sarjana Akademi Pengajian Melayu*, Universiti Malaya, Kuala Lumpur.

- _____. 2008. *Peluru Petunang dan Orang Melayu*. Dewan Budaya 30(4): 43-45.
- Wan Mohd Dasuki Wan Hasbullah, et al. 2012. *Gunpowder technology: General remarks from Malay manuscripts MSS31 and MSS85.48* dalam Chaiwat Maesantan (ed.), *UM-TU-UGM: 1st International Conference on Southeast Asian Language and Culture*, Bangkok: Thammasat University, Prachan Campus, pp. 82-95.

Nor Farhana binti Che Mat, Filzah binti Ibrahim, Rusmadi bin Baharudin. *Dewan Bahasa dan Pustaka Kuala Lumpur, Malaysia*. Email: nor.farhana@dbp.gov.my; filzah@dbp.gov.my; rusmadi@dbp.gov.my.

Manuskripta

KETENTUAN PENGIRIMAN TULISAN

Jenis Tulisan

Jenis tulisan yang dapat dikirimkan ke *Manuskripta* ialah:

- a. Artikel hasil penelitian mengenai peradaban Nusantara
- b. Artikel setara hasil penelitian mengenai peradaban Nusantara
- c. Tinjauan buku (buku ilmiah, karya fiksi, atau karya populer) mengenai peradaban Nusantara
- d. Artikel merupakan karya asli, tidak terdapat penjiplakan (plagiarism), serta belum pernah diterbitkan atau tidak sedang dalam proses penerbitan

Bentuk Naskah

1. Artikel dan tinjauan buku ditulis dalam bahasa Indonesia atau bahasa Inggris dengan menggunakan kaidah-kaidah yang berlaku.
2. Naskah tulisan dikirimkan dalam format Microsoft Word dengan panjang tulisan 5000-7000 kata (untuk artikel) dan 1000-2000 kata (untuk tinjauan buku).
3. Menuliskan abstrak dalam bahasa Inggris dan bahasa Indonesia sebanyak 150 kata.
4. Menyertakan kata kunci (*keywords*) dalam bahasa Inggris dan bahasa Indonesia sebanyak 5-7 kata.
5. Untuk tinjauan buku, harap menuliskan informasi bibliografis mengenai buku yang ditinjau.

Tata Cara Pengutipan

1. Sistem pengutipan menggunakan gaya *American Political Sciences Association* (APSA).
2. Penulis dianjurkan menggunakan aplikasi pengutipan standar seperti *Zotero*, *Mendeley*, atau *Endnote*.
3. Sistem pengutipan menggunakan *body note* sedangkan catatan akhir digunakan untuk menuliskan keterangan-keterangan terkait artikel.

Sistem Transliterasi

Sistem alih aksara (transliterasi) yang digunakan merujuk pada pedoman *Library of Congress* (LOC).

Identitas Penulis

Penulis agar menyertakan nama lengkap penulis tanpa gelar akademik, afiliasi lembaga, serta alamat surat elektronik (email) aktif. Apabila penulis terdapat lebih dari satu orang, maka penyertaan identitas tersebut berlaku untuk penulis berikutnya.

Pengiriman Naskah

Naskah tulisan dikirimkan melalui email: jmanuskripta@gmail.com.

Penerbitan Naskah

Manuskripta merupakan jurnal ilmiah yang terbit secara elektronik dan daring (online). Penulis akan mendapatkan kiriman jurnal dalam format PDF apabila tulisannya diterbitkan. Penulis diperkenankan untuk mendapatkan jurnal dalam edisi cetak dengan menghubungi email: jmanuskripta@gmail.com.

Manuskripta

MANUSKRIPTA (ISSN 2252-5343) adalah jurnal ilmiah yang dikelola oleh Masyarakat Pernaskahan Nusantara (Manassa), asosiasi profesi pertama dan satu-satunya di Indonesia yang memperhatikan preservasi naskah. Jurnal ini dimaksudkan sebagai media pembahasan ilmiah dan publikasi hasil penelitian filologi, kodikologi, dan paleografi. Terbit dua kali dalam setahun.

Diterbitkan atas kerjasama dengan:



UNIVERSITÄT LEIPZIG

ISSN: 2252-5343



9 772252 534008